

英字新聞の読み方 応用編 その 10

例文 6 次は、アベノミクスで株価が元気づいた記事です。

‘Abenomics’ buoys stocks but fuels wariness

Tokyo stocks have surged over the past 2½ months, propelled to their highest in 33 months by monetary and fiscal stimulus measures being advocated by Prime Minister Shinzo Abe and receding jitters over the global economy.

ヒント：文中カンマのあと、which are を補うことで propelled by が受身形になっているのがわかります。その後にある being advocated by も同じ形をしています。receding は前にも出ていた現在分詞の形容詞的用法で、jitters を修飾しています。

語句：(見出し) buoys 活気づける、stocks 株、fuels 刺激する、wariness 警戒心 (リード) Tokyo stocks 東京株式市場、surged 急騰した、propelled 押し上げられた、their highest 最高値、monetary 金融、fiscal 財政上の、stimulus measures 刺激策、being advocated by ～により唱導されてきた、receding jitters 後退する恐怖感

試訳：(見出し)「アベノミクス」、株に活気、警戒心も増幅

(リード) 東京株式市場は過去 2 ヶ月半にわたり急騰している、それは安倍晋三首相により唱導された金融と財政上の刺激策、それに世界経済についての消えゆくいらだちによって、2 年 9 ヶ月で最高値に押し上げられた。

(第 2 パラグラフ) While many market analysts predict the Tokyo market has more room to rise, some express caution against too much optimism because of risks from both domestic and international events in the coming months.

語句：While ～と同時に、market analysts 市場の専門家、predict 予測する、more room to rise もっと上がる余地、express 表明する、caution 警戒、optimism 楽観、because of ～の理由で、risks 危険性、domestic 国内、events 事件、the coming months 将来

試訳：多くの市場の専門家たちは、東京市場がまだ上がる余地があると予測していると同時に、他の専門家たちは将来国内外の事件を理由に過度な楽観に対して警戒を表明している。